



Nr projektu:
(Project No.)

--	--	--	--	--	--	--	--

.....
(imię i nazwisko)
(full name)

.....
(nr ewidencyjny pracownika/PESEL *)
(Employee Identification Number/PESEL [Personal Identification Number]*)

UMOWA O DZIEŁO stanowiące utwór
w rozumieniu prawa autorskiego wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych
(CONTRACT TO PERFORM A SPECIFIED TASK constituting work
within the meaning of the copyright with the author's economic rights)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(KOD JEDNOSTKI) (ROK) (KOLEJNY NUMER)
(unit code) (year) (subsequent no.)

zawarta w Gdańsku w dniu
(concluded in Gdańsk on) (dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)

pomiędzy:
(between)

Politechnika Gdańska w Gdańsku
(Gdańsk University of Technology) (nazwa jednostki organizacyjnej) (in Gdańsk)
(name of an organizational unit)

ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, REGON: 000001620, NIP: 584-020-35-93,
(ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, REGON [Polish National Business Registry Number]: 000001620,
NIP [Tax Identification Number]: 584-020-35-93),

reprezentowaną na podstawie pełnomocnictwa Rektora przez:
(on behalf of the Rector represented by)

.....
zwaną dalej „Zamawiającym”,
(hereinafter referred to as the 'Principal')

a /(and)

.....
(imię i nazwisko)
(full name)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(PESEL)¹
(Personal Identification Number)¹

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(NIP)¹
(Tax Identification Number)¹

.....
(obywatelstwo)²
(citizenship)²

.....
(rodzaj i numer dokumentu)^{1, 2}
(type and number of document)^{1, 2}

zamieszkałą/zamieszkałym w
(resident of) (adres zamieszkania)
(address of residence)

zatrudnioną/ym w
(employed in) (nazwa zakładu pracy)
(name of the employing establishment)

¹w przypadku braku numeru PESEL lub NIP należy podać rodzaj i numer dokumentu stwierdzającego tożsamość
(lacking Personal or Tax Identification Number please give the type and number of identification document)

²pole wypełniane przez obywatela innego kraju niż Polska (field completed by a citizen of other country than Poland)



na stanowisku
(as)

nr ewidencyjny pracownika
(Employee Identification Number) (dotyczy pracowników Politechniki Gdańskiej)
(applicable to employees of Gdańsk University of Technology)

zwaną/y m dalej „**Wykonawcą**”
(hereinafter referred to as the 'Executor'.)

§ 1

Wykonawca zobowiązuje się do wykonania dzieła (utworu) w postaci:.....
(The Executor agrees to perform a task (work) in the form of:)

zwanego dalej „dziełem” lub „utworem”.
(hereinafter referred to as the 'Work'.)

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się rozpocząć wykonanie dzieła **od**
(The Executor agrees to commence the Work performance **from**)
(dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)

2. Wykonawca zobowiązuje się zakończyć wykonanie dzieła i przekazać je Zamawiającemu do odbioru **do**
(The Executor undertakes to complete the Work performance and deliver it to the Principal **to**)
(dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)

3. Dzieło zostanie wykonane jednorazowo/w.....częściach w następujących terminach: *)
(The Work shall be completed at once/in parts, at the following dates)

a. do
(to) (dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)

b. do
(to) (dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)

c. do
(to) (dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)

§ 3

1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty Wykonawcy **wynagrodzenia w**
(The Principal agrees to pay the Executor the **remuneration** amounting to:)

wysokości: zł brutto (słownie:).
(PLN) (gross (say:))

2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu ma charakter ryczałtowy.
(The remuneration mentioned in paragraph 1 of this article refers to a lump sum.)

3. Wypłata wynagrodzenia Wykonawcy nastąpi po wykonaniu dzieła/części dzieła*) przez Wykonawcę zgodnie z niniejszą umową oraz po przyjęciu dzieła/części dzieła*) przez Zamawiającego protokołem zdawczo-odbiorczym bez zastrzeżeń (wzór *Protokołu zdawczo-odbiorczego stanowi Załącznik nr 1 do umowy*).
(The remuneration shall be paid to the Executor upon his/her completion of the Work/part of the Work *) under the provisions of this Contract, and upon the Principal's acceptance of the Work/part of the Work *) on the basis of a hand-over protocol without objections (form of the Hand-over protocol is Appendix 1 to the Contract).)



5. W przypadku ujawnienia wad po przyjęciu dzieła, Wykonawca zobowiązuje się do dokonania wszelkich poprawek w terminie wskazanym przez Zamawiającego, bez prawa do dodatkowego wynagrodzenia.

(If defects are detected after the Work has been accepted, the Executor shall make all amendments within the deadline presented by the Principal without the right to additional remuneration.)

§ 6

1. W przypadku niewykonania dzieła w terminie dni od upływu terminu ustalonego w umowie, Zamawiający może odstąpić od umowy bez wyznaczenia dodatkowego terminu do wykonania dzieła.

(In the event of the Executor failing to perform the Work within days from the deadline specified in the Contract, the Principal may withdraw from the Contract without setting additional deadline for performing the Work.)

2. W przypadku, gdy Wykonawca opóźnia się z rozpoczęciem lub wykończeniem dzieła tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym, Zamawiający może bez wyznaczenia terminu dodatkowego odstąpić od umowy.

(In the event of the Executor commencing or completing the Work with a delay making the completion of the Work within the specified deadline improbable, the Principal may withdraw from the Contract without setting additional deadline.)

§ 7

1. Zamawiający ma prawo naliczenia Wykonawcy kar umownych w przypadku:

- a. opóźnienia w rozpoczęciu lub przekazaniu dzieła do odbioru zgodnie z umową, w wysokości 0,2% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy za każdy dzień opóźnienia,
- b. opóźnienia w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze w wysokości 0,2% wynagrodzenia brutto, o którym mowa § 3 ust. 1 umowy za każdy dzień opóźnienia,
- c. odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 15 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa § 3 ust. 1 umowy.

(The Principal shall be entitled to a contractual fine for the Executor in the event of:

- a. *delay in commencing or delivering the Work under the Contract, the fine amounting to 0.2% of the gross remuneration mentioned in article 3 paragraph 1, for each day of the delay,*
- b. *delay in removing defects detected while the Work is being accepted, the fine amounting to 0.2% of the gross remuneration mentioned in article 3 paragraph 1, for each day of the delay,*
- c. *withdrawal from the Contract for reasons attributable to the Executor or within the Executor's liability, the fine amounting to 15% of the gross remuneration mentioned in article 3 paragraph 1 of the Contract.)*

2. Wykonawca zapłaci kary umowne w terminie 7 dni od momentu ich naliczenia przez Zamawiającego.

(The Executor shall pay contractual fines within seven days from the moment they have been calculated by the Principal.)

3. Zamawiający ma prawo potrącenia kar umownych, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu z wynagrodzenia netto przysługującego Wykonawcy.

(The Principal is entitled to deduct contractual fines mentioned in paragraph 1 of this article from the net remuneration that the Executor is entitled to.)

4. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej, na zasadach przewidzianych w kodeksie cywilnym.

(The Principal is entitled to seek damages exceeding the amount of the reserved contractual fine, in accordance with provisions of the Polish Civil Code.)

§ 8

1. Wykonawca oświadcza, że dzieło będzie stanowiło utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz że będą mu przysługiwały pełne prawa autorskie do tego utworu.

(The Executor states that the task shall be the work as defined in the Act on Copyright and Related Rights of February 4, 1994 and that he/she shall be entitled to full copyright to this work.)

2. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do utworu na wszystkich znanych w chwili zawarcia umowy polach eksploatacji, w tym:

(The Executor agrees to transfer the full author's economic rights to the Work in all fields of exploitation known at the moment of signing the Contract, covering:)

- 1) w odniesieniu do utworu nie będącego programem komputerowym*)

(for the work which is not a computer program)*

na polach eksploatacji obejmujących:

(in the fields of exploitation covering:)



- a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, niezależnie od formatu zapisu;
(within the scope of fixing and reproduction of works – production of copies of a piece of work with the use of specific technology, including printing, reprographics, magnetic fixing and digital technology; regardless of the saving format)
- b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
(within the scope of trading the original or the copies on which the work was fixed – introduction to trade, letting for use or rental of the original or copies)
- c) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt b) niniejszego ustępu – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym w szczególności udostępnienie utworu w internecie.
(within the scope of dissemination of works in a manner different from defined in point b) of this paragraph - public performance, exhibition, screening, presentation and broadcast as well as rebroadcast, and making the work publicly available in such a manner that anyone could access it at a place and time selected thereby, especially making the work public in the internet.)
- 2) w odniesieniu do utworu będącego programem komputerowym*)
(for the work which is a computer program)*
na polach eksploatacji obejmujących:
(in the fields of exploitation covering)
- a) trwałe lub czasowe zwielokrotnienie programu komputerowego w całości lub w części jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie;
(the permanent or temporary reproduction of a computer program in full or in part, by any means and in any form)
- b) tłumaczenie, przystosowywanie, zmianę układu lub jakiejkolwiek inne zmiany w programie komputerowym;
(the translation, adaptation, arrangement or any other modification of a computer program)
- c) rozpowszechnianie, w tym użyczenie lub najem programu komputerowego lub jego kopii.
(the public dissemination, including letting for use or rental, of a computer program or its copy.)
3. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań utworu na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2 niniejszego paragrafu.
(The Executor shall transfer to the Principal his/her exclusive right to permit the exercise of his/her derivative copyright to derivative versions of the Work in the fields of exploitation stipulated in paragraph 2 of this article.)
4. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 2 i 3 niniejszego paragrafu, następuje z chwilą odbioru przez Zamawiającego dzieła/części dzieła*).
- (The transfer of rights mentioned in paragraphs 2 and 3 of this article shall take place at the moment of accepting the Work/the part of the Work by the Principal*.)*
5. Zamawiający ma prawo między innymi do dokonywania bądź zlecania dokonywania dowolnych opracowań utworu, w szczególności jego przeróbek, tłumaczeń i adaptacji, wykorzystywania Utworu zarówno w całości, jak i w częściach, włączania go do innych utworów, jak również prawo do swobodnego korzystania i rozporządzania utworami zależnymi w stosunku do utworu/opracowywania na jego podstawie kolejnych opracowań projektowych (w tym projektów wykonawczych**).*)
- (The Principal has the right to i.a. prepare or order a derivative work, particularly modification, translation and adaptation of the Work, use the Work as a whole and in parts, incorporate it in other pieces of work. The Principal has also the right to freely use derivative works and manage their use/,prepare subsequent projects basing on the Work (including executive designs) **).*)*
6. Strony zgodnie postanawiają, iż Zamawiającemu, jego następcom prawnym bądź licencjobiorcom przysługuje prawo korzystania z utworu w dowolny sposób, nielimitowany jeśli chodzi o cele korzystania, w tym również do celów promocyjnych, wykorzystania utworu w funkcji znaku towarowego itd./oraz do realizacji (wielokrotnej) inwestycji/budowy na podstawie dokumentacji**).*)
- (The Parties unanimously decide that the Principal, his/her legal successors or licensees are authorized to use the Work in any given way, unlimited with regard to the aims of use, including promotional objectives; to use the Work as trademark etc./ and to (repeatedly) realise an investment/a construction on the basis of documentation**).*)*

7. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania wobec Zamawiającego, jego licencjobiorców lub następców prawnych osobistych praw autorskich do utworu: prawa do oznaczenia utworu oraz opracowań utworu swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo do udostępniania go anonimowo, prawa do nienaruszalności treści i formy utworu oraz jego rzetelnego wykorzystywania, prawa decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności, jak również prawa nadzoru nad sposobem korzystania z utworu w okresie 20 lat od daty odbioru dzieła (utworu). Okres wypowiedzenia powyższego zobowiązania wynosi rok naprzód na koniec roku kalendarzowego, jednakże Wykonawca zobowiązuje się do niewypowiadania powyższego zobowiązania w okresie 20 lat, o którym mowa powyżej.

(The Executor undertakes not to exercise the author's moral rights towards the Principal, his/her licensees or legal successors, as follows: the right to sign the Work and derivative works with his/her name or pseudonym or to make it available anonymously, to have the contents and form of the author's work inviolable and properly used, to decide on making the Work available to the public for the first time, and to control the manner of using the Work within 20 years from the date of the work acceptance. This obligation may be terminated with a notice of one year in advance at the end of a calendar year; however, the Executor agrees not to terminate this obligation within the above-mentioned 20 years.)

8. Strony zgodnie ustalają, że roszczenia z tytułu rękojmi za wady dzieła wygasają po upływie 3 lat od daty odbioru dzieła przez Zamawiającego./W przypadku, gdy dzieło stanowi dokumentację projektową Strony przedłużają okres rękojmi z tytułu usterek, wad prawnych i fizycznych tego utworu na okres do zakończenia wszystkich robót budowlanych objętych tą dokumentacją. W pozostałym zakresie zastosowanie mieć będą przepisy kodeksu cywilnego o odpowiedzialności z tytułu rękojmi za wady dzieła**.*.)

*(The Parties unanimously agree that any warranty claims for the Work defects shall expire after the period of three years from the date of the Work acceptance by the Principal./In the event that the Work is design documentation, the Parties shall extend the warranty period for defects, legal and physical defects of this work up to the moment of all construction works under this documentation has been completed. In other issues, provisions of the Polish Civil Code on liability for warranty for work defects shall be applicable**.*))*

§ 9

Zamawiający ponosi odpowiedzialność wobec osób trzecich za wykonane lub niewykonane przez Wykonawcę w ramach niniejszej umowy czynności związane z wykonaniem dzieła. Zamawiający, ponosząc odpowiedzialność za działania lub zaniechania Wykonawcy, będzie mógł dochodzić od Wykonawcy roszczeń na zasadach wynikających z kodeksu cywilnego.

(The Principal is liable towards the third parties for the Executor's success or failure to perform the activities related to performance of the Work under the Contract. By accepting liability for the Executor's acts or omissions, the Principal shall be able to seek redress from the Executor in accordance with provisions of the Polish Civil Code.)

§ 10

Wykonawca oświadcza, że:

(The Executor states the following:)

- a) dzieło/dzieła, którego/których dotyczy wynagrodzenie ma/mają charakter utworu/utworów w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych i wnosi o zastosowanie 50% stawki kosztów uzyskania przychodów;

(the Work/s covered by the remuneration is/are understood as a piece of work/works as defined in the Act on Copyright and Related Rights of February 4, 1994, and submits a request to apply the rate of 50% of tax-deductible expenses;)

- b) kwalifikując dzieło jako utwór w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, przejmuje na siebie ewentualne ryzyko związane z jego odmienną klasyfikacją przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych lub Urząd Skarbowy oraz związaną z tym realizację jego zobowiązań o charakterze publiczno-prawnym wobec tych jednostek;

(upon qualifying this work as defined in the Act on Copyright and Related Rights of February 4, 1994, he/she accepts liability due to a different classification of this type of contract by the Polish Social Insurance Institution [Zakład Ubezpieczeń Społecznych – ZUS] or the Tax Office [Urząd Skarbowy], resulting in public and legal obligations towards the above-mentioned institutions;)

- c) w przypadku zmiany jakichkolwiek danych lub informacji wpływających na rozliczenia ze wskazanymi w pkt a) niniejszego ustępu podmiotami, zobowiązuje się niezwłocznie informować o tym fakcie Zamawiającego, nie później jednak niż w terminie 7 dni od daty zmiany tych danych lub informacji.

(in the event of any amendments in the data or information, which may impact the settlement of obligations with the institutions mentioned in point a) of this paragraph, the Executor shall immediately provide information hereon to the Principal, not later than seven days from the date of amendments occurring in this data or information.)

§ 11



1. W sprawach związanych z realizacją niniejszej umowy, w tym do odbioru dzieła, do reprezentowania Zamawiającego upoważniony jest:
(In the matters related to the performance of this Contract, the person authorized to represent the Principal is:)
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego, ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz inne obowiązujące akty prawne.
(To the matters not provided for by this Contract, the provisions of the Polish Civil Code, the Act on Copyright and Related Rights of February 4, 1994 and other binding laws will be applicable.)
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy pod rygorem nieważności wymagają formy pisemnej.
(All amendments and supplements to this Contract must be made in writing or else shall be null and void.)
4. Ewentualne spory, mogące powstać w związku z niniejszą umową, rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego wg prawa polskiego.
(All disputes arising from the performance of this Contract shall be settled by the court proper for the Principal's jurisdiction under the provisions of the Polish law.)
5. Wszystkie załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.
(All appendices to this Contract form its integral part.)
6. Administratorem danych osobowych jest Politechnika Gdańska z siedzibą w Gdańsku, ul. Narutowicza 11/12.
(The administrator of personal data is Gdańsk University of Technology with its registered office in Gdańsk, ul. Narutowicza 11/12.)
7. Dane osobowe są przetwarzane w celach związanych z zawarciem i realizacją niniejszej umowy.
(Personal data is processed for purposes related to the conclusion and implementation of this contract.)
(Details of the grounds and regulations for the processing of personal data are set out in Appendix 3 to this contract (RODO (General Data Protection Regulation) information notice for Executors).)
8. Jeżeli z jakiegokolwiek powodu zaistnieją rozbieżności w tłumaczeniu, obowiązująca jest wersja polska niniejszej umowy.
(If, for any reason, there are discrepancies in the translation, the Polish version shall prevail.)
9. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
(The Contract has been drawn in two identical copies, one copy for each Party.)

Akceptacja finansowa
(Financial approval)

.....
(podpis dysponenta środków finansowych)
(signature of the authorising officer)

Zamawiający
(Principal)

.....
(podpis i data)
(signature and date)

Wykonawca
(Executor)

.....
(podpis i data)
(signature and date)

Załączniki:

1. Wzór Protokołu zdawczo-odbiorczego,
 2. Wzór Rachunku.
- (Appendices:
1. Form of the Hand-over protocol,
2. Form of the Invoice.)

*) niepotrzebne skreślić (delete as appropriate)

**) dotyczy utworu stanowiącego dokumentację projektową bądź koncepcję architektoniczną
(applicable to the work constituting design documentation or an architectural concept)



Załącznik nr 1

do Umowy o dzieło z prawami autorskimi

(Appendix No. 1 to the Contract to Perform a Specified Task with the Copyright)

.....
(imię i nazwisko)
(full name)

.....
(nr ewidencyjny pracownika/PESEL*))
(Employee Identification Number/PESEL [Personal Identification Number]*))

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY
(HAND-OVER PROTOCOL)

sporządzony w dniu r. w
Gdańsku
(drawn up on day year..... in Gdańsk)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

dotyczący przekazania-odbioru dzieła w postaci:
(on hand-over of the Work in the form of)

.....
.....
.....

na podstawie umowy o dzieło

(on the basis of the Contract to perform a specified task)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(KOD JEDNOSTKI) (ROK) (KOLEJNY NUMER)
(unit code) (year) (subsequent no.)

w obecności:
(witness:)

Zamawiający:
(Principal)

.....
.....

Wykonawca:
(Executor)

.....
.....

§ 1

Zamawiającemu przedstawiono dzieło w formie:
(The Principal has been presented the Work in the form of)

.....
.....

§ 2

Ustalenia stron:
(The Parties' agreements)

1. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu całość/część dzieła.*)
(The Executor delivers the whole Work/the part of the Work *) to the Principal.)
2. Dzieło/część dzieła*) zostało/nie zostało*) wykonane zgodnie z umową.
(The Work/Part of the Work*) has been/has not been performed*) following the provisions of the Contract.)
3. Zamawiający dokonuje/nie dokonuje *) odbioru dzieła/części dzieła*).
4. Dzieło nie wymaga/wymaga*) wykonania następujących modyfikacji lub uzupełnień:
(The Work requires/does not require*) the following amendments or improvements:)

.....
.....
.....

(szczegółowy opis modyfikacji lub uzupełnień)
(detailed description of amendments or improvements)

z uwagi na
(due to)
.....



(przyczyna wykonania modyfikacji lub uzupełnień)
(reason for amendments or improvements)

w terminie do dniar.
(by day year)

5. Inne ustalenia Stron:.....
(The Parties have also agreed on)
.....
.....

§ 3

Protokół sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
(This Protocol has been made in two identical copies, one copy for each Party.)

ze strony Zamawiającego
(Principal:)

.....
(podpis i data)
(signature and date)

ze strony Wykonawcy
(Executor:)

.....
(podpis i data)
(signature and date)

*) *niepotrzebne skreślić*
(*) *delete as appropriate*



Załącznik nr 2
do Umowy o dzieło z prawami autorskimi
(Appendix No.2
to the Contract to Perform a Specified Task with the Copyright)

Gdańsk,

--	--

(dzień)
(day)

--	--

(miesiąc)
(month)

--	--	--	--

(rok)
(year)

.....
(imię i nazwisko)
(full name)

.....
(nr ewidencyjny pracownika/PESEL *))
(Employee Identification number/PESEL [Personal Identification Number]*))

**RACHUNEK
(INVOICE)**

Dla
(For)

za wykonanie zgodnie z umową o dzieło nr
(under the provisions of the Contract to perform a
specified task no.)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(KOD JEDNOSTKI) (ROK) (KOLEJNY NUMER)
(unit code) (year) (subsequent no.)

następujących czynności
(for performing the following Work)

na kwotę
PLN

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

zł brutto (słownie.....złotych)
gross (say: PLN)
–50 % kosztów uzyskania przychodu
(–50 % of tax-deductible expenses)

.....
(podpis Wykonawcy) / (Executor's signature)

Stwierdzam, że ww. czynności zostały/nie zostały*) wykonane prawidłowo i terminowo
oraz zostały przyjęte do projektu nr:

(I hereby confirm that the above-mentioned activities
have been/have not been*) performed properly
and within the set deadline and have been included in task/project no.)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Kary umowne zostały naliczone w wysokości zł z tytułu **)
(Contractual fines have been calculated in the amount of: PLN for **)

Akceptacja finansowa
(Financial approval)

.....
(podpis dysponenta środków finansowych)
(signature of the authorising officer)

.....
(podpis Zamawiającego)
(Principal's signature)

Zatwierdzam do wypłaty
(Payment approval)

.....
(podpis i pieczęć kierownika jednostki organizacyjnej)
(signature and stamp of the head of an organizational unit)

Wyrażam zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych z przysługującego mi wynagrodzenia. ******)
(I agree to have contractual fines deducted from my remuneration, in accordance with calculations. ******))

.....
(podpis Wykonawcy)
(Executor's signature)

***)** niepotrzebne skreślić
(*) delete as appropriate

******) skreślić, gdy nie dotyczy
(**) delete if not applicable